

Фу Цзиньюй (Китай), Бохонная Марина Евгеньевна (Россия)

Томский политехнический университет, г. Томск

Бохонная Марина Евгеньевна, канд. филол. наук, доцент

ОБРАЗ ПТИЦЫ В КИТАЙСКОЙ И РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Образ птицы является одним из важных элементов национально-культурного пласта русской и китайской языковой картины мира. Исследование этого образа представляется актуальным в связи с тем, что это позволит лучшим образом понять особенности народного характера, духовного опыта и менталитета носителей двух языков.

Цель работы – выявить национально-специфические особенности символики наименований птиц в русской и китайской фразеологии.

Материалом для исследования послужило 150 русских и китайских фразеологизмов, где встречаются наименования птиц.

Обратимся к образу птицы, символическое наполнение которого схоже в обеих культурах.

Как в русской, так и в китайской фразеологии сорока – это источник новостей и слухов: «сорока на хвосте принесла», «у сороки на хвосте больше тысячи вестей». В русских пословицах сорока имеет чаще всего отрицательную коннотацию: «трещит, как сорока», «сорока-воровка», о болтливом человеке говорят: «у него сорочий язык».

В отличие от русской, в китайской культуре сорока символизирует удачу и приносит только хорошие новости, например, что скоро придут гости или встречу любимых людей. Так, согласно известному мифологическому сюжету, сороки помогают влюбленным встретиться. Это отражено в таком выражении, как 鹊桥会 *que qiao hui* «встреча на сорочьем мосту», что означает «свидание двух любящих людей после долгой разлуки».

Рассмотрим образ птицы, который встречается и в китайской, и русской фразеологии, но его символическое наполнение различается.

В русских фразеологизмах журавль является символом недостижимой цели, счастья, ради которых человек не всегда готов жертвовать привычным благом. Так, русские говорят: «лучше синица в руках, чем журавль в небе» или «хоть тресни синица, а не быть журавлем». Также журавль в России – это предвестник тепла, весны: «Журавушка курлычет – о тепле весть подает», «Ранний прилет журавлей – ранняя весна», «Журавль прилетел и теплынь принес». Весеннее пробуждение природы сопровождалось прилетом журавлей, и люди ассоциировали этих птиц с праздником и наступлением тепла.

В китайском языке слово «журавль» созвучно со словами «мир», «согласие» и «гармония». В пословицах журавль часто символизирует долголетие: 龟年鹤寿 (guī nián hè shòu) «возраст черепахи, долголетие журавля». В Древнем Китае журавль олицетворял бессмертие, китайцы верили, что журавли переносят по воздуху души умерших. 驾鹤成仙 (jiàhèchéngxiān) «лететь на журавле», то есть стать бессмертным – скончаться. 驾鹤西行 (jiàhèxīxíng) «на журавле отправиться к западному раю» – тоже скончаться. Есть древнее китайское стихотворение: 昔人已乘黄鹤去，此地空余黄鹤楼。黄鹤一去不复返，白云千载空悠悠。 Смысл его в том, что люди в прошлом уже улетели на желтом журавле, оставив здесь только пустую башню желтого журавля. Хуан Хэ ушел и никогда не возвратится. В течение тысячелетий он видел только длинные белые облака. Журавль привел наших дорогих стариков в лучший мир.

Также разнится по своему символическому наполнению и образ кукушки. В русской культуре эта птица связана с женским началом и называется одиноких девушек, которые остались без любимого или которые бросили своих детей: «кукушка своего гнезда не вьет», «кукует в одиночестве», «бросила детей, как кукушка», «Не диво, что кукушка по чужим гнездам летает, а вот бы диво, кабы свое завела. Считается, что кукушка может предсказывать человеку, сколько ему времени жить осталось: «Много лет кукушка бабе накуковала, да обманула», «кукушка-кукушка, сколько мне жить осталось».

В Китае кукушка символизирует весну и надежду, поэтому ее называют счастливой птицей. Ее крик очень уникален и похож на «бугубугу». По-китайски она говорит, что собирается полететь в разные места, поэтому китайцы называют его птицей «бугу».

Обратимся к номинациям птиц, которые используются в составе фразеологизмов только одной культуры и почти не используются в другой.

Только в русских фразеологизмах встречается такая птица, как соловей. В устойчивых выражениях Китая она не зафиксирована. У русских соловей отождествляется с мелодичным песнопением или красноречием. В народе говорят о талантливом певце: «он поет, как соловей», «мал соловей, да голос велик», «соловей – птичка невеличка, а заголосит – лес дрожит». А об искусном ораторе скажут: «соловьем заливается».

Интересно, что в материале, который был взят для анализа, не встретилось такой птицы, которая была бы в составе китайских фразеологизмов и отсутствовала бы в русских.

Итак, в русской и китайской фразеологии образ птицы занимает особое место. Птица может олицетворять определенную черту характера человека (например, болтливость) или его способность что-то делать (например, красиво петь либо говорить). Кроме того, птица может являться его помощником: приносить новости, предвещать весну, провожать в иной мир. Символическое наполнение образа птицы у русских и китайцев свидетельствует об особом национально-культурном восприятии окружающего мира и демонстрирует общее и национально-специфическое в менталитетах наших дружественных народов.

Ху Яньпин (Китай)

Томский политехнический университет, г. Томск

Научный руководитель: Мишанкина Наталья Александровна,
д-р филол.наук, профессор

«ВОЛОСЫ» В ЗЕРКАЛЕ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА (НА МАТЕРИАЛЕ НАЦИОНАЛЬНОГО КОРПУСА РУССКОГО ЯЗЫКА)

В исследованиях, посвященных соматической символике что волосы представляют собой символы разных уровней: растущие на голове - «верхушке» человеческого тела – связаны с духовными силами и сопоставляются с символикой вод, «Верхним Океаном». Волосы же на теле равнозначны «Нижнему Океану» и связываются с «нижним», потусторонним, миром, низшими силами, но случается и так, что эти два значения иногда совпадают. В целом, волосы воплощают высшие силы, энергию, означают также плодородие. [1, 124-125].

В античной культуре волосы, включая и те, что на теле – считаются знаком родства с животной природой; они – символ и вместилище жизненной энергии и жизненной силы человека; что волосы были символом связи верхнего, среднего и нижнего миров, символ универсума. В них, как и в ногтях, заключены священная сила и мудрость; сосредоточены добродетели, смелость и другие свойства человеческой природы. В мифах полное облысение было воплощением бесплодности материи, лишенной божественных воспроизводящих сил [2, 58-59].

Человеческие волосы уподобляются стихии огня как первоначальной созидательной силы, ср. огненный – эпитет и волос, и бороды, ср.: в кабардинской паремии: «Рыжий как огонь» [3, 105]; они знаменуют плодородие, множество, изобилие, богатство и счастье; считается также, что